

里爾斯歷險記

I

塞爾瑪·拉格勒夫著 吳明西譯



里爾斯歷險記

I

塞爾瑪·拉格勒夫著

吳 朗 西 譯

文化生活出版社

Selma Lagerlöf
Wunderbare Reise
des kleinen Nils Holgersson
mit den Wildgänsen

Albert Langen/Georg Müller/München

里爾斯歷險記(一)

定價 八千元

著者 塞爾瑪·拉格勒夫

譯者 吳明西

出版者 文化生活出版社

上海鎮興路一弄八號

印刷者 中和印刷廠

一九五三年九月初版

一九五四年三月三版

(印數七〇〇一——一〇〇〇〇冊)

有版權

上海市書刊出版業營業許可證出審三七號

譯者序

塞爾瑪·拉格勒夫 (Selma Lagerlöf) 是瑞典近代最優秀的女作家。她生於一八五八年，做過多年鄉村小學教師。她在三十歲左右發表了她的處女作「哥斯塔·柏爾林格的故事」 (Gösta Berlings Saga)，遂一舉躍登瑞典文壇，並且成爲足以代表瑞典的、世界的作家。

她爲瑞典少年寫作的這部長篇童話「里爾斯歷險記」發表於一九〇七年，係敘述一個十四歲的農村少年受到小妖精的蠱惑，使他也變成了一個祇有手掌這樣長的小妖精，騎在鵝背上面，過遊瑞典全國的故事。她在這部作品裏面把許多富有詩意的、神祕的民間傳說和美麗的森林、湖山、海洋風景非常生動地描繪出來，而尤其感動人心的，是這部作品裏面處處流露着母性的愛，並且充份發揚着正直、勇敢、和平的精神。

拉格勒夫的童話，跟安徒生的童話和納·封騰的寓言一樣，並不是單純的少年讀物，就是我們成人也可以從這些作品裏面吸取暗示和喚起追憶。所以這部「里爾斯歷險記」也是成人們值得一讀的優秀作品，尤其對於近代瑞典的社會文化可以從這部作品裏面獲得相當的知識。

拉格勒夫的這部童話所得到的好評甚至超過她的「哥斯塔·柏爾林格的故事」。在今天的瑞典少年中也許有不知道安徒生的童話的，但是不知道「里爾斯歷險記」的，可能一個都沒有。

拉格勒夫的作品在世界各國差不多都有譯本。這部「里爾斯歷險記」我係根據 Pauline Kläiber 的德文譯本 Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wildgänsen 重譯的。原書由德國 München 的 Albert Langen/Georg Müller 書店出版，是十萬零一到十萬五千冊的版次。

本書約計四十萬字，分爲五十五篇，雖然是一部有連續性的作品，但每篇大都包含一個完整的故事。現在中譯本分爲五冊出版，書中插圖及封面彩圖係照德譯本

中 Wilhelm Schulz 的原作複製的。

我因爲多年來一直忙於事務工作，平時對於中外文字均缺乏修養的工夫，而現在以業餘時間來試譯這部大著，深感能力不夠，倘有遺誤之處，尙希讀者多多加以批評指示。

豐子愷先生在大熱天裏爲此譯稿校勘和潤飾，我在這裏向他表示深厚的謝意。

譯者 一九五三年七月六日於上海

目 錄

譯者序·····	1
少年·····	一
野鵝阿卡·····	元
野鳥的生活·····	頁
格里敏該大樓·····	七
庫那山鶴舞大會·····	九
雨天·····	三二
三級的階段·····	三三
朗勒布河畔·····	二六
卡爾斯克朗娜·····	一三

往奧蘭得的途中.....	一五
奧蘭得的南端.....	一六
大蝴蝶.....	一六
小卡爾斯島.....	一八



少年

小妖精

三月二十日 星期日

從前有一個少年。他大約十四歲，長得高大強壯，頭髮金黃。他一味貪吃貪睡，沒有多大用處，並且非常喜歡搗亂。

這是一個星期天早晨，他的父母準備到教堂去。這個少年胡亂地坐在椅子邊緣上面，他想，這多麼愜意，父親母親出去了，他有幾小時可以自由行動了。『現在我可以把父親的鳥籠拿去打鳥兒，沒有人禁止我了。』他對自己說。

可是他的父親已經站在門口，正要走出去的時候，猜到了他兒子的心事，他停下來，轉身向他。『你不願意同母親和我

到教堂裏去，」他說，「那末你在家裏至少應該讀訓言。你答應我嗎？」

『是的，』少年回答，『當然可以。』然而他實際上在想，他任憑自己高興，不會多讀的。

少年覺得，他母親的行動好像從來沒有這樣敏捷。她早已在書架旁邊，取下路德的訓言集，並且把這本書翻開來放在窗旁的棹上。她把福音書也打開，把它放在訓言集旁邊。最後她還把大靠椅搬到棹旁，這大靠椅是去年在威滿荷格的牧師家中拍賣場上買來的，平常除了父親沒有人敢坐它。

少年認為，他母親這樣安排實在是白費精神，因為他早有打算，他頂多讀一面或兩面。可是好像他的父親又把他的心事看透了，他走到他面前並且用嚴厲的聲音說道：『好好注意，你要挨次閱讀！我們回來的時候，我要考問你每一面，倘若你漏過一些，對你不會有好處的。』

『這篇訓言有十四面半，』母親說，她指定了範圍。『如果你要讀完，你必須馬上就讀。』

他們這樣安排之後便出門了，少年站在大門下面，目送他們的時候，他覺得，他好像被關在一個籠子裏面了。『現在他們希圖自己快樂，把事情安排得這樣好，使我在他們離開這樣長久的時間內一定要讀訓言集。』他想到。

他的父母實在並不希圖自己快樂，他們却是很愁苦的。他們是貧窮的佃農，他們的小田地還沒有一所花園大。他們搬到這裏來的時候，他們祇養得起一隻豬和兩三隻雞；但是他們是特別勤勞而且能幹的老百姓，他們現在也有了母牛和鵝。他們的境況是大大地進步了。如果他們能夠不常常想到他們的兒子，他們在這美麗的早晨是應該十分快樂和滿足地到教堂裏去。父親抱怨，這個兒子太懶惰了，他不願意在學校裏讀書，他是一個這樣的廢物，祇好讓他去吃苦頭看鵝。母親無法反對，她是太痛苦了，因為這個兒子是這樣橫蠻又惡劣，對動物無慈悲心，對人沒有好感。

『唉，希望上帝除去他的惡念，並且把他的心換過！』母親嘆氣道。『他結果使他自己和我們遭到不幸。』

少年考慮很久，他到底讀不讀訓言集。最後他認為這次還是最好服從。他於是

坐在大靠椅裏面開始誦讀。可是他隨口低吟了一會兒之後，這喃喃的聲音把他催眠了，他覺得他在打瞌睡了。

戶外是十分明媚的春天氣象。這纔三月二十，但是少年是住在南宿倫的下部，西威滿荷格村裏，這裏已經是盛春天氣。樹木雖然還沒有綠，可是到處已經漲出新芽。每個池塘水已滿了，池塘邊沿上的款冬開花了，低矮的石垣上面的灌木長得碧油油的了。遠處的山毛榉林好像在擴張並且顯得稠密起來，一幅穹高的青天籠罩在大地上面。大門半開半掩，人們在室內可以聽見雲雀的囀聲。鷄鵝成羣在院壩上面散遊，母牛嗅到了透入牛欄裏面的春天氣息，她們不斷「哞，哞！」地叫。

少年一面讀，一面打瞌睡並且在和睡眠奮鬥。「不，我不願意睡，」他想，「否則我整個上午讀不完訓言集。」

但是不曉得怎樣——他到底睡着了。

他不知道，他睡了多久，但是他被背後輕微的聲音弄醒了。正對着他的窗台上有一面小鏡子，在這鏡子裏面差不多可以看見整個房間。少年現在抬起頭來這一

瞬間，他的目光落在鏡子裏面，他便看見，他母親的衣箱蓋子是開着的。

母親有一隻包鐵的、笨重的大櫥木箱，這隻箱子除了她沒有人敢開。她把她母親留給她的遺物和他所心愛的東西全部保存在這隻箱子裏面。這裏面有一些用紅布做的、有短袖的、過時的農民衣服，有綢的長袍和穿珠刺繡的胸衣。這裏面還有白色的硬頭巾以及沉重的銀鈕釦和鎖鏈。人們現在不願意再穿戴這類東西了，母親曾經再三想把它們賣掉，可是總捨不得。

少年現在在鏡子裏面看得很清楚，那箱蓋是開着。他不明白，這是怎樣搞的，因為母親出門以前曾經把箱蓋關上了的。祇有他一個人留在家裏的時候，母親決不會讓箱子開着。

他感到非常不安。他恐怕有一個小偷溜進來了，於是動也不敢動，祇好靜靜地坐着並且向鏡子裏面注視。

他這樣坐在那兒並且等待小偷出現的時候，他開始問他自己，那落在箱子邊上的黑影子是什麼。他看了又看，並且懷疑他的眼睛了。最初在那裏像影子的東西逐

漸清晰起來，他忽然覺得，這是什麼實在的東西；而且這確確實實是一個小妖精，他騎在箱子邊上。

少年曾經聽說起過小妖精，但是他從來沒有想到，他們會這樣小。這個坐在箱子邊上的小妖精實在祇有一隻手掌長。他有一張老皺、沒有鬚鬚的面孔，穿着長裾的黑袍和短袴，戴着闊邊的黑帽。他打扮得十分整齊漂亮，頸項和手腕上面纏着白圍巾，鞋子上面配着銀釦，襪帶打成蝴蝶結子。他剛從箱子裏面取出一件刺繡的胸衣並且專心一意地欣賞這個老古董，他完全沒有注意到少年已經醒來了。

少年看見小妖精的時候，他是非常狼狽；但是他並不覺得害怕。一個人在這樣小的一個東西面前是用不着害怕的。小妖精這時候完全沉迷在自己的行動裏面，他不看也不聽，於是這位少年立刻起了捉弄他的念頭，想把他推進箱子裏面並且把箱蓋關上，或者其他類似的舉動。

但是少年不敢用手去碰小妖精。他因此向室內到處張望，尋找可以用來襲擊小妖精的東西。他的目光從沙發移到茶几，從茶几移到火爐。他檢閱了火爐旁邊架上

的鍋子和咖啡壺，門旁邊的水壺，櫥門半開的立櫥裏面的刀、叉、匙、盤。他朝上看看他父親的鳥槍，這鳥槍掛在丹麥國王夫婦肖像旁邊的牆上，又看看窗台上的天竺葵花盆。最後他的目光落在一隻掛在窗框上的舊蒼蠅網上面。

他一看見這蒼蠅網，立刻把它拿到手中，並且把它向箱子邊上揮過去。他對於他的幸運十分驚喜。他想不到，這樣容易就把小妖精捉住了。這個可憐的傢伙，兩腳朝天躺在這個長網子裏面，再也不能逃出去了。

少年在最初一剎那簡直不曉得，應該怎樣處理他的囚犯。他祇是小心地把這網子一直搖來搖去，使小妖精無法爬出去。

小妖精現在說話了；他懇求釋放他，他說，多年以來他給這個家庭許多好處，他是值得受優待的。倘若少年釋放他，他願意給他一枚古錢、一條銀鍊和一枚像他父親的銀錢蓋那樣大的金幣。

少年認為這點代價並不算大；可是他自從捉到小妖精之後，他便有幾分害怕。他覺得，他是和不屬於這世界的、生疏可怕的東西發生了關係；因此他很高興把他

釋放。

他就立刻接受這個要求，把網子拿平穩，使小妖精可以爬出來。可是小妖精正要爬出來的時候，少年認為他還可以要求更大的好處。他至少可以要求小妖精用魔術把這篇訓言注入他的頭腦裏去。『我把他放掉，這是多麼蠢。』他想，他便重新把網子搖來搖去，使小妖精再跌進去。

少年纔這樣做，他便挨了一下厲害的耳光，他的腦袋好像裂成了很多塊。他撞到這邊牆壁上又彈到另外一邊牆壁上，最後他倒在地上並且失去知覺躺在那裏。

他醒轉來的時候，他仍舊是在這小屋子裏面。小妖精已經無影無蹤了。箱蓋是關着的，蒼蠅網掛在它原來的地方。如果不是挨過耳光的右頰還是火辣辣的，少年還會以為這一切是一場夢。『不管經過怎樣，父母親總會以為這不過是一場夢，』他想。『他們決不會因為小妖精的原故免掉我的功課，所以我最好還是現在趕快預備。』

但是當他向棹子走去的時候，他發生了很奇異的感覺。房間並不比原來大。但

是爲什麼，他向棹子走去，現在要比往常多走很多步數？椅子也莫名其妙？它看起來實在還是和從前一樣大，但是少年不得不沿着椅腳費力地爬上去。棹子也是同樣的情形。除非爬到椅子的扶手上面去，他不能夠看到棹面。

『這是怎樣搞的？』少年說。『我相信，小妖精把棹子、靠椅和整個房間都施過魔法了。』

訓言集攤在棹子上面，它並沒有改變樣子。但是有些古怪，除非他爬到這本書上面去，他不能讀到這上面的文字。

他讀了兩三行之後，偶然抬起頭來。他的目光落在那鏡子裏面，他於是大聲叫道：『看啊，那兒又是一個！』

因爲他清清楚楚看見鏡子裏面有一個戴尖帽、穿皮袴的小人兒。

『他打扮得完全同我一樣，』少年說，並且因驚奇而拍起手來。可是他看見，那鏡子裏面的小人兒也做出同樣的動作。

他又搔搔頭髮，抓抓手臂，旋轉身體，面那鏡子裏面的小人兒立刻照樣動作。